

**UMOWA NAJMU OKAZJONALNEGO
LOKALU MIESZKALNEGO**

zawarta w dniu r. w
..... pomiędzy:

Panią/Panem

.....
.....

zamieszkałą/ym w
(..... –) przy ul.
.....

PESEL:, legitymującą/ym się dowodem
osobistym wydanym przez
.....,
numer
zwaną/ym dalej „**Wynajmującym**”;

a

Panią/Panem

.....
.....

zamieszkałą/ym w
(..... –) przy ul.
.....

....., PESEL (jeśli najemca posiada):
....., legitymującą/ym się dowodem

**ДОГОВОР РАЗОВОЙ АРЕНДЫ
КВАРТИРЫ**

заключен Г. В
....., между:

Госпожой/Господином

.....
.....

проживающей/проживающим в
(..... –) ул.
.....

номер PESEL:, личность
которой/которого подтверждается удостоверением личности,
выданным
номер.....,
именуемой/именуемым далее «**Арендодатель**»;

и

Госпожой/Господином

.....
.....

проживающей/проживающим в
(..... –) ул.
.....

....., номер PESEL (при наличии у арендатора):
....., личность которой/которого

osobistym/ paszportem wydanym przez
....., numer

.....,

zwaną/ym dalej „**Najemcą**”;

Wynajmujący i Najemca są dalej zwani łącznie „**Stronami**”;

§ 1

Oświadczenia Stron

1. Wynajmujący oświadcza, że:

- 1) jest właścicielem lokalu mieszkalnego/przysługuje mu spółdzielcze własnościowe prawo do lokalu mieszkalnegoⁱ nr , znajdującego się w budynku położonym w , przy ul.

..... Dla przedmiotowego lokalu mieszkalnego prowadzona jest przez Sąd Rejonowy

..... Wydział Ksiąg Wieczystych księga wieczysta nr

- 2) lokal, o którym mowa w ust.1 (zwany dalej „**Lokalem mieszkalnym**”) usytuowany jest na piętrze (..... kondygnacji), składa się z

подтверждается удостоверением личности/паспортом, выданным
....., номер

.....,

именуемым/именуемой далее «**Арендатор**»;

Арендодатель и Арендатор в дальнейшем совместно именуются «**Стороны**»;

§ 1

Заявления Сторон

1. Арендодатель заявляет, что:

- 1) является владельцем квартиры/имеет право на жилищно-кооперативную собственность в виде квартиры* № , расположенной в здании, расположенном в ул.

В отношении предметной квартиры в Районном суде в Отделе земельно-ипотечных книг ведется земельно-ипотечная книга №

- 2) квартира, о которой говорится в абз. 1 (далее именуемая «**Квартира**»), расположенная на этаже (..... уровне), состоит из

* ненужное зачеркнуть

.....
.....
..... i ma powierzchnię całkowitą m² (słownie: metrów

kw.). Do Lokalu mieszkalnego przynależy nadto balkon oraz komórka lokatorska oznaczona nr, znajdująca się w piwnicy budynku. Wykaz elementów wyposażenia Lokalu mieszkalnego (zwanymi dalej „Wyposażeniem”) stanowi załącznik nr 1 do Umowy.

3) nie prowadzi działalności gospodarczej związanej z wynajmowaniem lokali.

2. Najemca oświadcza, że Lokal mieszkalny obejrzał oraz nie wnosi zastrzeżeń co do stanu technicznego Lokalu mieszkalnego ani Wyposażenia.

§ 2

Przedmiot umowy

Wynajmujący oddaje Najemcy Lokal mieszkalny wraz z Wyposażeniem do użytkowania w celu zaspokajania potrzeb mieszkaniowych Najemcy, zaś Najemca zobowiązuje się płacić Wynajmującemu umówiony czynsz.

§ 3

Przekazanie Lokalu mieszkalnego

1. Przekazanie Lokalu mieszkalnego Najemcy nastąpi w dniu

.....
.....
..... i ma ogólną powierzchnię m² (propićsü:

.....kwadratnych metrów). K Kwartirze także odnoszą się balkon i kładówka №....., znajdująca się w podwałnym pomieszczeniu zdanía. Pererzeń elementów oborudowania Kwartiry (nazýwamy dalej «Oborudowanie») ywłaya Przilożeniem № 1 k Dogoworu.

3) ne wedeć przedprinimateľskü deyatelnostü w sferie arendy pomieszczeń.

2. Arendator zaywłaya, że osmotrel Kwartiru i ne imedeć zamечаний ni po tehničeskomu sostoyaniyu Kwartiry, ni po Oborudowaníyu.

§ 2

Предмет договора

Арендодатель сдает Арендатору Квартиру с Оборудованием в аренду с целью удовлетворения жилищных потребностей Арендатора, а Арендатор обязуется уплачивать Арендодателю оговоренную арендную плату.

§ 3

Передача Квартиры

1. Квартира будет передана Арендатору на дату

...../w terminie dni od dnia zawarcia Umowyⁱⁱ, przy czym dokładny termin zostanie ustalony przez Strony za pośrednictwem poczty elektronicznej.

- Przekazanie Lokalu mieszkalnego zostanie potwierdzone protokołem zdawczo-odbiorczym, którego wzór stanowi załącznik nr 2 do Umowy.

§ 4

Sposób korzystania z Lokalu mieszkalnego i Wyposażenia

- Najemca uprawniony jest do używania Lokalu mieszkalnego i Wyposażenia wyłącznie w celu określonym w § 2 Umowy, w szczególności w Lokalu mieszkalnym nie może prowadzić działalności gospodarczej.
- Najemcy zabrania się:
 - palenia oraz umożliwiania innym osobom palenia wyrobów tytoniowych (w tym e-papierosów) w Lokalu mieszkalnym;
 - utrzymywania w Lokalu mieszkalnym jakichkolwiek zwierząt;
 - używania Lokalu mieszkalnego w sposób sprzeczny z zasadami współżycia społecznego, dobrymi obyczajami lub potrzebami sąsiadów i innych mieszkańców budynku, czyniąc korzystanie z innych lokali uciążliwym;
 - używania elementów Wyposażenia w sposób sprzeczny z ich przeznaczeniem.
- Wynajmujący nie ponosi odpowiedzialności za rzeczy Najemcy wniesione do Lokalu mieszkalnego.

/в течение дней с даты заключения Договора*, причем точная дата будет установлена совместно Сторонами по электронной почте.

- Передача Квартиры будет подтверждена актом сдачи-приема, образец которого является Приложением № 2 к Договору.

§ 4

Способ использования Жилого помещения и Оборудования

- Арендатор имеет право использовать Квартиру и Оборудование только для целей, указанных в § 2 Договора, в частности, он не может вести в Квартире предпринимательскую деятельность.
- Арендатору запрещается:
 - курить и разрешать другим лицам курить табачные изделия (в том числе электронные сигареты) в Квартире;
 - содержать в Квартире любых животных;
 - использовать Квартиру способом, несовместимым с принципами социального сосуществования, хорошими обычаями или потребностями соседей и других жильцов дома, что делает использование других квартир неудобным;
 - использовать элементы Оборудования способом, не соответствующим их назначению.
- Арендодатель не несет ответственности за вещи Арендатора, внесенные в Квартиру.

* ненужное зачеркнуть

§ 5

Обowiązki i uprawnienia Wynajmującego

1. Wynajmujący jest zobowiązany do wykonywania obowiązków, o których mowa w art. 6a ustawy z dnia 21 czerwca 2001 r. o ochronie praw lokatorów, mieszkaniowym zasobie gminy i o zmianie Kodeksu cywilnego (zwanej dalej „Ustawą o ochronie praw lokatorów”).
2. Wynajmujący jest uprawniony do dokonywania w obecności Najemcy kontroli stanu Lokalu mieszkalnego na potrzeby sprawdzenia czy Najemca używa Lokal mieszkalny w celu, o którym mowa w § 2 Umowy oraz czy wywiązuje się z Umowy w sposób należyty i prawidłowy.
3. Wynajmujący jest zobowiązany zgłosić zawarcie Umowy naczelnikowi urzędu skarbowego właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania Wynajmującego, w terminie 14 dni od dnia rozpoczęcia najmu.

§ 6

Обowiązki i uprawnienia Najemcy

1. Najemca jest obowiązany do:
 - 1) wykonywania obowiązków, o których mowa w art. 6b Ustawy o ochronie praw lokatorów;
 - 2) niezwłocznego zgłaszania Wynajmującemu uszkodzenia i awarii Lokalu mieszkalnego lub Wyposażenia.
2. Najemca jest uprawniony do zawarcia we własnym imieniu, umów usług telekomunikacyjnych, telewizji kablowej i Internetu.

§ 5

§3 Обязанности и права Арендодателя

1. Арендодатель обязан выполнять обязательства, о которых говорится в ст. 6а Закона от 21 июня 2001 г. о защите прав жильцов, жилищном фонде гмины и об изменении Гражданского кодекса (именуемого далее «Закон о защите прав жильцов»).
2. Арендодатель имеет право выполнять в присутствии Арендатора проверку состояния Квартиры для того, чтобы проверить, использует ли Арендатор Квартиру для целей, указанных в § 2 Договора, и правильно ли он выполняет Договор.
3. Арендодатель обязан сообщить о заключении Договора начальнику налоговой инспекции по месту жительства Арендодателя в течение 14 дней с даты начала аренды.

§ 6

§3 Обязанности и права Арендатора

1. Арендатор обязан:
 - 1) выполнять обязанности, о которых говорится в ст. 6б Закона о защите прав жильцов;
 - 2) немедленно сообщить Арендодателю о любых повреждениях и авариях Квартиры или Оборудования.
2. Арендатор вправе от своего имени заключать договоры на оказание услуг связи, кабельного телевидения и Интернета.

§ 7

Czynsz najmu oraz opłaty eksploatacyjne

1. Z tytułu najmu Najemca zobowiązany jest do zapłaty na rzecz Wynajmującego czynszu w kwocie
(słownie:) miesięcznie.
2. Czynsz najmu płatny jest z góry do dnia każdego miesiąca kalendarzowego przelewem na rachunek bankowy Wynajmującego o numerze:
.....
.....
3. Wynajmujący jest uprawniony do wypowiedzenia wysokości czynszu najmu określonego w ust. 1 powyżej z zachowaniem dwumiesięcznego okresu wypowiedzenia ze skutkiem na koniec miesiąca. Oświadczenie o wypowiedzeniu czynszu najmu nie może zostać złożone wcześniej niż po upływie miesięcy obowiązywania Umowy. Każdorazowe wypowiedzenie wysokości czynszu najmu nie może następować częściej niż co miesięcy i nie może być wyższe niż 150% wysokości czynszu dotychczasowego.
4. Niezależnie od obowiązku zapłaty czynszu najmu, Najemca zobowiązany jest do zapłaty na rzecz Wynajmującego opłat eksploatacyjnych niezależnych od Wynajmującego związanych z użytkowaniem Lokalu mieszkalnego, w szczególności: zaliczek na pokrycie kosztów zarządu, opłat za energię elektryczną, opłat za dostarczanie wody, opłat za dostarczanie ciepła, opłata za wywóz nieczystości stałych.
5. Najemca przyjmuje do wiadomości, że opłaty eksploatacyjne mają

§ 7

Арендная плата и эксплуатационные оплаты

1. За аренду Арендатор обязан уплатить ежемесячную Арендодателю арендную плату, составляющую
..... (прописью:).
2. Арендная плата вносится предоплатой до даты каждого календарного месяца переводом на банковский счет Арендодателя, номер счета:
.....
.....
3. Арендодатель вправе повысить арендную плату, указанную в абз. 1 выше, с уведомлением за два месяца, вступающим в силу в конце месяца. Заявление о повышении арендной платы не может быть подано ранее, чем по истечении месяцев срока действия Договора. Каждое повышение арендной платы не может производиться чаще, чем раз в мес., и не может превышать 150% суммы текущей арендной платы.
4. Независимо от обязательства по уплате арендной платы, Арендатор обязан уплачивать Арендодателю независимую от Арендодателя плату за обслуживание, связанную с использованием Квартиры, в частности: авансовые платежи для покрытия расходов на управление, счета за электроэнергию, плату за водоснабжение, плату за теплоснабжение, плату за вывоз канализационных отходов.
5. Арендатор признает, что плата за обслуживание является переменной, ее размер зависит от факторов, не зависящих от

charakter zmienny, ich wysokość uzależniona jest od czynników niezależnych od Wynajmującego, w szczególności takich jak: sezon grzewczy, zużycia wody, energii elektrycznej, gazu przez Najemcę.

6. Wysokość opłat eksploatacyjnych ustalana będzie na podstawie rachunków lub innych dokumentów rozliczeniowych. Opłaty eksploatacyjne płatną będą w terminie 5 dni od dnia poinformowania Najemcy o wysokości opłat eksploatacyjnych w danym miesiącu przez Wynajmującego na rachunek bankowy wskazany w ust. 2 powyżej.

7. W przypadku gdy opłaty eksploatacyjne ulegną podwyższeniu lub zaistnieje konieczność dokonania stosownego rozliczenia, Najemca zobowiązany jest do zapłaty na rzecz Wynajmującego kwot wynikających z podwyższenia lub dokonanego rozliczenia.

§ 8

Кaucja

1. Na zabezpieczenie pokrycia należności z tytułu najmu Lokalu mieszkalnego, w tym szkód wyrządzonych w trakcie najmu oraz ewentualnych kosztów egzekucji obowiązku opróżnienia Lokalu mieszkalnego, Najemca w dniu zawarcia Umowy wpłacił Wynajmującemu gotówką kaucję w kwocie (słownie:)
równej miesięcznemu czynszowi.
2. W przypadku zaspokojenia Wynajmującego z kaucji, Najemca jest zobowiązany do jej uzupełnienia do ustalonej w ust. 1 wysokości w terminie dni od daty otrzymania powiadomienia o rozliczeniu nieuregulowanych należności z kaucji.

Арендодателя, в частности, таких как: отопительный сезон, потребление воды, электроэнергии, газа Арендатором.

6. Плата за услуги будет определяться на основании счетов или других платежных документов. Плата за эксплуатацию подлежит оплате в течение 5 дней со дня, когда Арендодатель информирует Арендатора о сумме платы за эксплуатацию в данном месяце, переводом на банковский счет, указанный в абз. 2 выше.

7. Если плата за эксплуатацию увеличивается или возникает необходимость произвести соответствующий расчет, Арендатор обязан выплатить Арендодателю суммы, возникшие в результате увеличения или произведенного расчета.

§ 8

Депозит

1. Для обеспечения покрытия претензий в связи с арендой Квартиры, в том числе в связи с возможным ущербом, причиненным во время аренды, Арендатор в дату заключения Договора уплатил Арендодателю денежный депозит наличными в размере
(прописью:)
.....) равным месячной арендной плате.
2. В случае удовлетворения Арендодателя депозитом, Арендатор обязан дополнить его до указанной в абз. 1 суммы в срок дней с даты получения уведомления о погашении задолженности по депозиту.

3. Wynajmujący zobowiązuje niezwłocznie, nie później jednak niż w terminie miesiąca od dnia opróżnienia Lokalu mieszkalnego przez Najemcę i jego wydania w stanie niepogorszonym, zwrócić Najemcy kaucję, bez oprocentowania, z zastrzeżeniem prawa potrącenia z kaucji wszelkich należności, o których mowa w ust. 1 powyżej.

§ 9

Prace remontowe, ulepszenia

1. Wszelkie zmiany w Lokalu mieszkalnym, w szczególności prace remontowe i adaptacyjne, wymagają uprzedniej zgody Wynajmującego wyrażonej w formie pisemnej, zawierającej w szczególności określenie zakresu prac, sposobu ich finansowania oraz warunków usunięcia albo pozostawienia dokonanych zmian po ustaniu najmu.
2. Jeśli Najemca ulepszył Lokal mieszkalny za zgodą Wynajmującego, Wynajmujący może według swego wyboru albo zatrzymać ulepszenia za zapłatą sumy odpowiadającej ich wartości w chwili zwrotu albo żądać przywrócenia stanu poprzedniego.
3. Wszelkie nakłady na Lokal mieszkalny poczynione przez Najemcę bez zgody Wynajmującego, przypadają na rzecz Wynajmującego bez wynagrodzenia.

§ 10

Oddanie do bezpłatnego używania i podnajem

Najemca nie może oddać Lokalu mieszkalnego lub jego części do bezpłatnego używania ani go podnająć osobie trzeciej bez uprzedniej

3. Арендодатель обязуется незамедлительно, но не позднее одного месяца со дня освобождения квартиры Арендатором и сдачи ее в неповрежденном состоянии, вернуть Арендатору депозит, без процентов, с учетом права вычета из суммы депозита всех расходов, о которых упоминается в абз. 1 выше.

§ 9

Ремонтные работы, улучшения

1. Любые изменения в Квартире, в частности работы по ремонту и адаптации, требуют предварительного согласия Арендодателя, выраженного в письменной форме, содержащего, в частности, спецификацию объема работ, способ их финансирования и условия удаления или оставления изменений, внесенных после прекращения аренды.
2. В случае, если Арендатор произвел улучшение Квартиры с согласия Арендодателя, Арендодатель вправе по своему усмотрению либо прекратить выполнение улучшений на сумму, соответствующую их стоимости на момент возврата, либо потребовать восстановления прежнего состояния.
3. Любые расходы на Квартиру, произведенные Арендатором без согласия Арендодателя, конфискуются Арендодателем без вознаграждения.

§ 10

Сдача в безвозмездное пользование и субаренду

Арендатор не может передавать Квартиру или ее часть в безвозмездное пользование или в субаренду третьему лицу без

zgody Wynajmującego wyrażonej w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 11

Okres obowiązywania Umowy

1. Umowa zostaje zawarta na czas oznaczony, tj. od dnia do dnia (okres nie dłuższy niż 10 lat),
2. Wynajmujący uprawniony jest do wypowiedzenia Umowy z zachowaniem siedmiodniowego okresu wypowiedzenia w przypadku:
 - a. określonym w art. 19d ust.5 w zw. z art. 19a ust. 3 Ustawy o ochronie praw lokatorów;
 - b. dwukrotnego nieudostępnienia Wynajmującemu przez Najemcę Lokalu mieszkalnego celem dokonania kontroli, o której mowa w § 5 ust. 2 Umowy.
3. Wynajmujący uprawniony jest do wypowiedzenia Umowy z zachowaniem miesięcznego okresu wypowiedzenia ze skutkiem na koniec miesiąca w przypadku:
 - 1) gdy Najemca pomimo pisemnego upomnienia nadal używa Lokalu mieszkalnego w sposób sprzeczny z umową lub niezgodnie z jego przeznaczeniem lub zaniedbuje obowiązki, dopuszczając do powstania szkód, lub niszczy urządzenia przeznaczone do wspólnego korzystania przez mieszkańców albo wykracza w sposób rażąco lub uporczywy przeciwko porządkowi domowemu, czyniąc uciążliwym korzystanie z innych lokali;
 - 2) naruszenia przez Najemcę, pomimo pisemnego upomnienia, którekolwiek z zakazów, o których mowa w § 4 ust. 2 Umowy;
 - 3) dokonania przez Najemcę zmian w Lokalu mieszkalnym bez zgody

предварительного согласия Арендодателя, выраженного в письменной форме, под страхом недействительности.

§ 11

Срок действия Договора

1. Договор заключен на определенный срок, т.е. с по(срок не более 10 лет),
2. Арендодатель вправе расторгнуть Договор с семидневным сроком уведомления в случае:
 - a. указанным в ст. 19d абз.5 в связи со ст. 19a абз. 3 Закона о защите прав жильцов;
 - b. если Арендатор дважды не предоставляет Арендодателю возможность для проведения проверки, указанной в § 5 абз. 2 Договора.
3. Арендатор имеет право расторгнуть Договор с 3-месячным предварительным уведомлением, вступающим в силу в конце календарного месяца в случае:
 - 1) когда Арендатор, несмотря на письменное предупреждение, продолжает использовать Квартиру способом, противоречащим договору или не соответствующим ее целевому назначению, либо пренебрегает своими обязательствами, допустив причинение ущерба, либо портит устройства, предназначенные для общего пользования жильцов, либо грубо или систематически нарушает порядок в доме, создавая неудобства для пользования другими помещениями;
 - 2) нарушения Арендатором, несмотря на письменное

<p>Wynajmującego;</p> <p>4) oddania przez Najemcę Lokalu mieszkalnego lub jego część do bezpłatnego używania lub podnajęcia go osobie trzeciej bez zgody Wynajmującego;</p> <p>5) Najemca jest w zwłoce z zapłatą czynszu lub innych opłat za używanie Lokalu mieszkalnego co najmniej za trzy pełne okresy płatności pomimo uprzedzenia go piśmie o zamiarze wypowiedzenia stosunku prawnego i wyznaczenia dodatkowego, miesięcznego terminu do zapłaty zaległych i bieżących należności.</p> <p>4. Najemca uprawniony jest do wypowiedzenia Umowy z zachowanie 3-miesięcznego okresu wypowiedzenia ze skutkiem na koniec miesiąca kalendarzowego w przypadku:</p> <p>1) utraty zatrudnienia przez Najemcę;</p> <p>2) uzyskania przez Najemcę zatrudnienia w innym mieście.</p> <p>5. Oświadczenie o wypowiedzeniu Umowy wymaga zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.</p> <p style="text-align: center;">§ 12 Zwrot Lokalu mieszkalnego</p> <p>1. W terminie 7 dni od dnia ustania najmu, Najemca zobowiązany jest do zwrócenia Wynajmującemu Lokalu mieszkalnego wraz z</p>	<p>напоминание, любого из запретов, указанных в § 4 абз. 2 Договора;</p> <p>3) выполнения Арендатором изменений в Жилом помещении без согласия Арендодателя;</p> <p>4) передачи Арендатором Жилого помещения или ее части в безвозмездное пользование или субаренду третьему лицу без согласия Арендодателя;</p> <p>5) Арендатор имеет задолженность по уплате арендной платы или иных платежей за пользование Жилым помещением не менее чем за три полных платежных периода, несмотря на письменное уведомление его о намерении прекратить правоотношения и установление дополнительного месячного срока для оплаты просроченной и текущей задолженности.</p> <p>4. Арендатор имеет право расторгнуть Договор с 3-месячным предварительным уведомлением, вступающим в силу в конце календарного месяца в случае:</p> <p>1) потери работы Арендатором;</p> <p>2) устройства Арендатора на работу в другом городе.</p> <p>5. Заявление о расторжении должно быть сделано в письменной форме, под страхом недействительности.</p> <p style="text-align: center;">§ 12 Возврат Квартиры</p> <p>1. В течение 7 дней с дня прекращения аренды Арендатор обязан вернуть Арендодателю Квартиру вместе с</p>
--	--

Wyposażeniem w stanie niepogorszonym.

2. Zwrot Lokalu mieszkalnego wraz z Wyposażeniem potwierdzony zostanie protokołem zdawczo-odbiorczym sporządzonym przez Strony.
3. Najemca zobowiązany jest do opróżnienia zwracanego Lokalu mieszkalnego ze wszystkich stanowiących jego własność rzeczy. Rzeczy pozostawione przez Najemców po zakończeniu najmu lub w przypadku opuszczenia Lokalu mieszkalnego przed zakończeniem najmu traktuje się jako porzucone w zamiarze wyzbycia się ich własności.

§ 13

Egzekucja obowiązku opróżnienia lokalu

1. Strony oświadczają, iż Najemca (oraz wszystkie osoby mające zamieszkiwać w Lokalu mieszkalnym wraz z Najemcą) złożyły, stosownie do dyspozycji przepisów art. 19a ust. 2 Ustawy o ochronie praw lokatorów w zw. z art. 69 Ustawy z dnia 12 marca 2022 r. o pomocy obywatelom Ukrainy w związku z konfliktem zbrojnym na terytorium tego państwa oświadczenie w formie aktu notarialnego, w którym Najemca poddał się egzekucji i zobowiązał się do opróżnienia i wydania Lokalu mieszkalnego w terminie wskazanym w żądaniu, o którym mowa w art. 19d ust. 2 Ustawy o ochronie praw lokatorów.
2. Oświadczenie określone w ust. 1 stanowi integralną część niniejszej umowy i zostało do niej dołączone jako załączniki nr 3.

Оборудованием в неповрежденном состоянии.

2. Возврат Квартиры вместе с Оборудованием подтверждается актом сдачи-приема, совместно составленным Сторонами.
3. Арендатор обязан освободить возвращаемую Квартиру от всего своего имущества. Вещи, оставленные Арендатором после окончания срока аренды или в случае выезда из Квартиры до окончания срока аренды, рассматриваются как брошенные с намерением избавиться от своего имущества.

§ 13

Исполнение обязательства по освобождению Квартиры

1. Стороны заявляют, что Арендатор (и все лица, которым предстоит проживать в Жилом помещении вместе с Арендатором) представил, во исполнение положений ст. 19а абз. 2 Закона о защите прав жильцов: заявление в форме нотариального акта, в котором Арендатор предъявил исполнительное взыскание и обязался освободить и вернуть Жилое помещение в срок, указанный в требовании, указанном в ст. 19д абз. 2 Закона о защите прав жильцов,
2. Заявление, указанное в абз. 1, является неотъемлемой частью настоящего договора и прилагается к нему как приложение № 3.

§ 14

Komunikacja Stron

1. W trakcie wykonywania Umowy, Strony mogą komunikować się za pośrednictwem poczty elektronicznej przy użyciu następujących adresów e-mail:
 - Wynajmujący:
.....@.....;
 - Najemca:
.....@.....
2. Zmiana adresów e-mail określonych w ust. 1 powyżej jest dokonywana poprzez informację skierowaną do drugiej Strony na piśmie i nie wymaga zmiany Umowy.

§ 15

Postanowienia końcowe

1. Wszystkie nagłówki Umowy zostały w niej umieszczone w celu zwiększenia jej przejrzystości i nie mają znaczenia dla interpretacji jej postanowień.
2. Załączniki do Umowy stanowią jej integralną część.
3. Wszelkie zmiany Umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.
4. W sprawach nieuregulowanych zastosowanie mają przepisy Kodeksu cywilnego oraz Ustawy o ochronie praw lokatorów.
5. Umowa podlega prawu polskiemu i jurysdykcji sądów polskich.
6. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron. Każdy egzemplarz sporządzony jest w

§ 14

Коммуникация между Сторонами

1. В ходе выполнения условий Договора Стороны могут общаться посредством электронной почты, используя следующие адреса электронной почты:
 - Арендодатель:
.....@.....;
 - Арендатор:
.....@.....
2. Изменение адресов электронной почты, указанных в абз. 1 выше, производится посредством информации, адресованной другой Стороне в письменной форме, и не требует внесения изменений в Договор.

§ 15

Заключительные положения

1. Все заголовки Договора находятся в его содержании с целью улучшения прозрачности и не имеют отношения к толкованию его положений.
2. Приложения к Договору являются его неотъемлемой частью.
3. Любые изменения Договора действуют исключительно при условии составления в письменном виде.
4. В неурегулированных вопросах применяются положения Гражданского кодекса и Закона о защите прав жильцов.
5. Договор регулируется польским законодательством и подлежит юрисдикции польских судов.
6. Договор составлен в двух идентичных экземплярах, по

polskiej oraz ukraińskiej/rosyjskiej* wersji językowej. Przy czym, polska wersja językowa jest podstawą dla dokonywania interpretacji Umowy i ma znaczenie decydujące.

WYNAJMUJĄCY:

Załączniki do Umowy:

- 1) wykaz elementów Wyposażenia Lokalu mieszkalnego;
- 2) wzór protokołu zdawczo-odbiorczego.
- 3) oświadczenie Najemcy w formie aktu notarialnego o poddaniu się egzekucji;

одному для каждой из Сторон. Каждый экземпляр выполнен в польской и украинской/русской* языковой версии. Однако версия на польском языке является основой для толкования Договора и имеет решающее значение.

АРЕНДОДАТЕЛЬ:

Приложения к договору:

- 1) перечень элементов оборудования Жилого помещения;
- 2) образец акта сдачи-приемки.
- 3) заявление Арендатора в виде нотариального акта о предъявлении к исполнению;

ⁱ niepotrzebne skreślić

ⁱⁱ ненужное зачеркнуть

* niepotrzebne skreślić

* ненужное зачеркнуть